认知性访谈在孕期体力活动二联筛查问卷文化调适中的应用

徐方萍[1,2] 李志珍[2] 陶 花[1] 孙丽萍[3] 王晓娇[1] 朱新丽[3] 顾春怡[1△]

([1]复旦大学附属妇产科医院护理部,[3]产科 上海 200011;[2]复旦大学护理学院 上海 200032)

【摘要】 为探讨目标人群对孕期体力活动问卷(Get Active Questionnaire for Pregnancy,GAQ-P)及卫生保健提供者咨询表(the Companion Health Care Provider Consultation Form for Prenatal Physical Activity,cHCP-CF-PPA)在汉语语境中的理解,并验证中文版孕期体力活动二联筛查问卷与原问卷语言表达的一致性,2023年8月—10月在复旦大学附属妇产科医院选取27名孕妇和12名卫生保健提供者,采用目的抽样法进行认知性访谈,共进行2轮认知性访谈。第1轮访谈显示,部分受访者对问卷中5个条目的语义表达和理解存在歧义;经过修改,第2轮访谈结果表明,修订后的条目内容与原问卷语义一致。认知性访谈有助于孕期体力活动二联筛查问卷适应中国文化背景,提高目标人群对问卷条目的理解,推动该筛查问卷的本土化。

【关键词】 认知性访谈; 孕期; 体力活动; 筛查; 问卷; 文化调适

【中图分类号】 R172 **【文献标志码】** A **doi**:10.3969/j.issn.1672-8467.2025.02.018

Application of cognitive interview in cultural adaptation of the prenatal physical activity dual screening questionnaire

XU Fang-ping[1,2], LI Zhi-zhen[2], TAO Hua[1], SUN Li-ping[3], WANG Xiao-jiao[1], ZHU Xin-li[3], GU Chun-yi[1△]

([1]*Department of Nursing*, [3]*Department of Obstetrics*, *Obstetrics and Gynecology Hospital*, *Fudan University*, *Shanghai* 200011, *China*; [2]*School of Nursing*, *Fudan University*, *Shanghai* 200032, *China*)

【Abstract】 To explore the understanding of the target population regarding the Get Active Questionnaire for Pregnancy (GAQ-P) and the Companion Health Care Provider Consultation Form for Prenatal Physical Activity (cHCP-CF-PPA) in the Chinese context, and to verify the consistency of the Chinese version of the prenatal physical activity dual screening questionnaire with the original version in terms of language expression, 27 pregnant women and 12 healthcare providers were selected from Obstetrics and Gynecology Hospital, Fudan University during Aug and Oct 2023, and were interviewed using purposive sampling. Two rounds of cognitive interviews were conducted. The first round revealed that some respondents experienced ambiguities in understanding the meanings of 5 items in the questionnaire. Following modifications, the second round indicated that the revised items were consistent in meaning with the original questionnaire. Cognitive interviews can facilitate the adaptation of the prenatal physical activity dual screening questionnaire to the Chinese cultural context, improve the understanding of the questionnaire items among the target population, and promote the localization of the screening tool.

【Key words】 cognitive interview; pregnancy; physical activity; screening; questionnaire;

国家自然科学基金(72004029);复旦大学-复星护理科研基金(FNF202310);上海市护理学会科研课题面上项目(2024MS-B01)

△Corresponding author E-mail: guchunyi@fudan.edu.cn

网络首发时间:2025-03-05 17:29:13 网络首发地址:https://link.cnki.net/urlid/31.1885.R.20250304.0828.006

cultural adaptation

*** This work was supported by the National Natural Science Foundation of China (72004029), the Fudan University-FOSUN Foundation of Nursing Scientific Research (FNF202310) and the General Program of Scientific Research Project of Shanghai Nursing Association (2024MS-B01).**

欧美国家发布的孕期体力活动指南推荐,无孕期体力活动禁忌证的孕妇应每周进行5天、每次30 min的中等强度体力活动[1-3],有禁忌证的孕妇应与产科医务人员沟通[4],制定个体化孕期体力活动方案。我国妊娠期运动专家共识[5]指出,在给予孕妇妊娠期运动建议前应由专业人员(如产科医师/助产士)对孕妇身体状况进行充分评估。目前国内助产机构的产前保健服务过程对孕期体力活动评估和管理的重视度仍不足,缺乏孕期体力活动禁忌证的规范性筛查与指导。同时,现有中文版体力活动调查工具无法评估体力活动适应证和禁忌证,且未能促进孕妇与卫生保健提供者之间的有效沟通。孕期体力活动二联筛查问卷包括孕期体力活动问卷(Get Active Questionnaire for Pregnancy, GAQ-P)及卫生保健提供者咨询表(the Companion Health Care Provider Consultation Form for Prenatal Physical Activity, cHCP-CF-PPA),由加拿大运动生理学会(CSEP)基于2019加拿大孕期体力活动指南[2]开发,并被加拿大妇产科医师协会(SOGC)及美国运动医学学会(ACSM)推荐使用。孕妇填写GAQ-P问卷,若对任一问题回答"是",应咨询产科卫生保健提供者。卫生保健提供者使用cHCP-CF-PPA问卷评估孕妇有无体力活动禁忌证,若有绝对禁忌证,建议进行日常生活活动;若有相对禁忌证,则根据孕妇个人情况及既往运动习惯,给予针对性运动建议。上述问卷尚无中文版。

认知性访谈是一种了解目标人群对问卷理解程度的研究方法,有助于识别问卷中的潜在问题、语义模糊和应答困难之处,并提高问卷的信度和效度,是测试、开发、评估和调试问卷的基本方法[6]。本研究将在Brislin双向翻译模型[9]指导下完成GAQ-P和cHCP-CF-PPA翻译,并应用认知性访谈法深入了解孕妇及卫生保健提供者对该问卷的理解,旨在提高该问卷的科学性、适用性和准确性。

研究对象 根据跨文化研究工具翻译和调适指南[7],文化调适过程中需对10～40名目标人群进行认知性访谈。本研究采用目的抽样法,选取2023年8—10月于复旦大学附属妇产科医院产科门诊产检的27名孕妇和12名卫生保健提供者,共进行2轮认知性访谈。孕妇纳入标准:(1)在我院建卡并定期产检;(2)年龄18～49岁;(3)能正常沟通。卫生保健提供者纳入标准:(1)年龄≥18岁;(2)临床工作中与孕产妇直接接触;(3)具有医师执业资格证书或护士执业资格证书;(4)从事妇产科临床医疗或护理工作≥3年。排除标准:研究对象拒绝参与;卫生保健提供者因休假不在岗。访谈在资料饱和、无新问题时停止[8]。本研究通过复旦大学附属妇产科医院伦理委员会审批(批准号:2023-155),受访者均知情同意,自愿参与。

研究方法

中文版GAQ-P和cHCP-CF-PPA的形成 获得原作者授权后,研究者组建翻译团队,基于Brislin双向翻译模型[9]对问卷进行汉化,形成中文版孕期体力活动二联筛查问卷。

GAQ-P和cHCP-CF-PPA问卷由孕妇及卫生保健提供者共同填写。GAQ-P由孕妇自填,共2页,第1页涉及本次孕期情况、既往妊娠情况、影响体力活动的身体情况及其他原因,共17个条目;第2页描述一周内常见体力活动类型、频率、时间和强度。若第1页所有问题为"否",则开始体力活动;若有"是",则使用cHCP-CF-PPA与卫生保健人员进行交流。cHCP-CF-PPA由卫生保健人员填写,评估"孕期体力活动绝对禁忌证(12个)和相对禁忌证(9个)",如存在"绝对禁忌证",应继续日常生活活动;如存在"相对禁忌证",则根据个体情况调整锻炼时间或强度以继续体力活动。

邀请围产医学、护理学及运动医学专家评价该问卷的内容效度。专家小组共6人:2名产科专家,3名围产护理专家和1名孕期体力活动研究专家;博士4人,硕士2人;从事相关工作研究13～30年。专家根据专业理论知识和临床工作经验,采用Likert 4级评分法,从问卷条目提问方式、相关性、语言表达习惯与清晰程度等4个方面进行评价,保证问卷文化适用性和内容对等性[10]。GAQ-P总问卷内容效度指数:S-CVI/Ave为0.97,条目I-CVI为0.83～1.0;cHCP-CF-PPA总问卷内容效度指数:S-CVI/

Ave为0.98,条目I-CVI为0.83～1.00,表明中文版GAQ-P & cHCP-CF-PPA各条目与主题相关性良好,内容效度良好[11]。

访谈方法 认知性访谈的常用方法包括有声思考(think aloud, TA)[12]和语言探究(verbal probing, VP)[13],实践中常联合使用,但Willis等[14]发现有声思考对受访者而言较为困难,且易产生无效回答,故更提倡使用语言探究法。本研究使用语言探究法,邀请孕妇及卫生保健提供者完成问卷后接受面对面半结构式访谈,了解其对语句及特定词语的理解、对问卷的看法与建议,并观察填写效率等[15]。访谈前获得知情同意及录音许可,访谈在安静舒适的环境中进行。访谈结束后及时转录、整理并修改。

访谈提纲 依据Tourangeau的认知理论[16],结合文献[10,15]制订访谈提纲。孕妇版问卷:(1)一般性探查。您认为GAQ-P整体如何,如字体、长度、页面布局等?(2)观察性探查。您为什么在看到这个问题时出现犹豫?您为什么修改这个问题的答案?(3)理解性探查。请您用自己的话解释一下这句话。(4)检查性探查。回答这个问题时您想到了什么?回答这个问题时您说的是什么情况?(5)舒适性探查。填写时有感到哪个条目让您不舒服吗?那您觉得如何修改该条目的表述呢?(6)内容性探查。您认为这份问卷需要补充或删除什么内容吗?卫生保健者版问卷:(1)一般性探查。您认为cHCP-CF-PPA整体如何,如字体、长度、页面布局等?(2)内容性探查。您认为这份问卷中的绝对禁忌证和相对禁忌证是否符合我国孕妇情况?问卷中所测的绝对或相对禁忌证是否易于评估或诊断?问卷中对孕妇的建议部分,您认为符合中国实际情况吗?您认为这份问卷需要补充或删除什么内容?

资料分析 访谈结束后24 h内转录录音,双人核对并编码,结合访谈笔记补充内容;将GAQ-P & cHCP-CF-PPA每个条目视为一个主题,使用Excel归纳总结访谈材料,包括受访者信息、问卷条目和6类探查结果;标注整理反复出现的内容;及时与受访者确认疑义;汇总疑义频次,课题组确认是否修订问卷条目。

结果 共纳入27名孕妇和12名卫生保健提供者(产科医师8名、营养师1名、助产士3名)。孕妇平均年龄(30.19±3.84)岁;大专及以下占37.04%,本科占48.15%,硕士占14.81%;孕早期占18.52%,孕中期占29.63%,孕晚期占51.85%。卫生保健提供者平均年龄(39.17±1.83)岁,平均工作年限(15.58±1.84)年,本科及以下占33.33%,硕士占16.67%,博士占50.00%;中级及以上职称者8人。

第一轮访谈:20名孕妇(1-P1～P20)和10名卫生保健提供者(1-H1～H10)接受访谈。多数受访者对问卷的设计、结构和条目数目等无疑义;部分受访者对5个主要条目的语言表达和词义理解提出疑义。经课题组成员讨论后,调整修改条目内容,具体修订内容及疑义频次见表1,应用修订版进行第二轮访谈。第二轮访谈:9名受访者(2-P1～P7,2-H1～H2)接受访谈。孕妇表示理解条目含义并能准确填写;卫生保健者认为该问卷能较好地投入临床使用,由此形成中文版孕期体力活动二联筛查问卷(终版)。

讨论

认知性访谈在孕期体力活动二联筛查问卷文化调适过程中的必要性 GAQ-P和cHCP-CF-PPA基于加拿大孕期体力活动指南构建而成,禁忌证及运动建议均来源于加拿大孕妇群体,将其引入并应用于我国育龄妇女人群,需考虑本土文化和人群体质等因素的影响。不同文化背景下,问卷的词汇表达、语言逻辑、选择设置等存在差异[18]。认知性访谈可以深入了解孕妇对问卷条目的理解,识别认知偏差,并据此改进问卷的项目和结构,以提高筛查工具的可靠性和有效性[19]。本研究中受访者对5个条目提出疑义,经过调整语序和增加注解等修订,文化调适后的问卷更为通俗易懂,提高了问卷的科学性和适用性。

基于孕妇及卫生保健提供者双重视角的认知性访谈有助于完善孕期体力活动二联筛查问卷内容 多数研究仅从受访者角度进行认知性访谈以提升问卷内容效度[18,20-22],而本研究结合孕妇及卫生保健提供者的反馈,确保问卷内容更加本土化。研究通过认知性访谈,修改了受访者难理解、不习惯或不合适的表述,如"进食障碍""孕前6个月""早产""营养不良"等,使条目更加清晰易懂。研究根据最大差异抽样原则,从年龄段、孕周、学历、工作年限等角度选取研究对象进行深度访谈,以获取更为全面的信息,发现并解决潜在问题,从而完善问卷的跨文化调适。

表1 GAQ-P和cHCP-CF-PPA条目疑义频次及修订方案

Tab 1 Frequency and revision of doubtful items in GAQ-P and cHCP-CF-PPA

原始条目	疑义频次	问题描述	修订说明	修订后条目
进食障碍	6	受访者不理解词义,误认为是孕吐反应造成,解释后表示理解。建议在条目后增加注解内容	增加注解内容,便于理解	进食障碍(采取催吐等方法减轻体重;故意诱发刚吃完食物的反复呕吐)[17]
您是否存在担心进行孕期体力活动的其他原因	3	原问卷的第3题和第4题均为主观题,第3题描述其余身体情况,第4题描述其他原因,受访者表示不知如何填写。受访者(P6、P16)建议将"担心""其他原因"6字加粗;受访者(P3)建议改为多选题	专家认为加粗"其他"即可,可与第3题的身体情况相区分,采纳P6和P16;其他原因范围较广,多选题难以涵盖全部问题,可能存在一定诱导性回答	您是否存在担心进行孕期体力活动的其他原因?
您在孕前6个月的体力活动如何	18	受访者将"孕前6个月"理解为"孕24周前"。建议改为"怀孕之前6个月"。	修改为"怀孕之前6个月",减少理解错误	您在怀孕之前6个月的体力活动如何?
早产	2	受访者(H1、H8)认为翻译有误,应为先兆早产或早产可能	国内《妊娠期运动专家共识2021》[5]将先兆早产列为孕期体力活动的绝对禁忌证,故调整为"先兆早产"	先兆早产
营养不良	4	受访者表示监测营养素为非常规操作,孕妇的营养素标准只有下限,没有上限。受访者(H9)表示可用BMI<18.5来衡量;受访者(H2)表示可用孕期体重增长范围来衡量	增加注解,使用孕期体重增长范围较为合理	营养不良(孕期体重增长低于正常范围)

作者贡献声明 徐方萍 论文构思和撰写,数据采集、统计和分析。李志珍 数据采集和统计。陶花,孙丽萍 现场调查,数据核查和整理。王晓娇,朱新丽 数据整理和复核。顾春怡 研究设计,论文构思和修改。

利益冲突声明 所有作者均声明不存在利益冲突。

参 考 文 献

[1] THE AMERICAN COLLEGE OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS. Physical activity and exercise during pregnancy and the postpartum period: ACOG committee opinion, number 804[J]. *Obstet Gynecol*, 2020, 135(4): e178-e188.

[2] MOTTOLA MF, DAVENPORT MH, RUCHAT SM, *et al*. 2019 Canadian guideline for physical activity throughout pregnancy[J]. *Br J Sports Med*, 2018, 52(21): 1339-1346.

[3] BROWN WJ, HAYMAN M, HAAKSTAD L, *et al*. Australian guidelines for physical activity in pregnancy and postpartum[J]. *J Sci Med Sport*, 2022, 25(6): 511-519.

[4] DAVENPORT MH, NEIL-SZTRAMKO S, LETT B, *et al*. Development of the Get Active Questionnaire for Pregnancy: breaking down barriers to prenatal exercise[J]. *Appl Physiol Nutr Metab*, 2022, 47(7): 787-803.

[5] 中国妇幼保健协会妊娠合并糖尿病专业委员会,中华医学会妇产科学分会产科学组. 妊娠期运动专家共识(草案)[J]. 中华围产医学杂志, 2021(9): 641-645.

[6] DRENNAN J. Cognitive interviewing: verbal data in the design and pretesting of questionnaires[J]. *J Adv Nurs*, 2003, 42(1): 57-63.

[7] SOUSA VD, ROJJANASRIRAT W. Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline[J]. *J Eval Clin Pract*, 2011, 17(2): 268-274.

[8] DELGADO-HERRERA L, LASCH K, POPIELNICKI A, *et al*. Cultural adaptation: translatability assessment and linguistic validation of the patient-reported outcome instrument for irritable bowel syndrome with diarrhea[J]. *Patient Relat Outcome Meas*, 2016, 7: 81-92.

[9] JONES PS, LEE JW, PHILLIPS LR, *et al*. An adaptation of Brislin's translation model for cross-cultural research[J]. *Nurs Res*, 2001, 50(5): 300-304.

[10] 豆丽园,黄娟. 慢性病共存治疗负担问卷的汉化及信效度检验[J]. 中华护理杂志, 2020, 55(3): 476-480.

(下转第304页)